

春天系列

Spring Series

spark 星火英语
ENGLISH

新课标英汉对照名著分级读物

格列佛游记

Gulliver's Travels

美国作家专为亚洲学生量身打造

第四级 2000词汇量 高一年级



来自美国 亚洲热销 **1500** 万册

YBM Si-sa 河北教育出版社

春天系列

Spring Series

spark 星火英语
ENGLISH

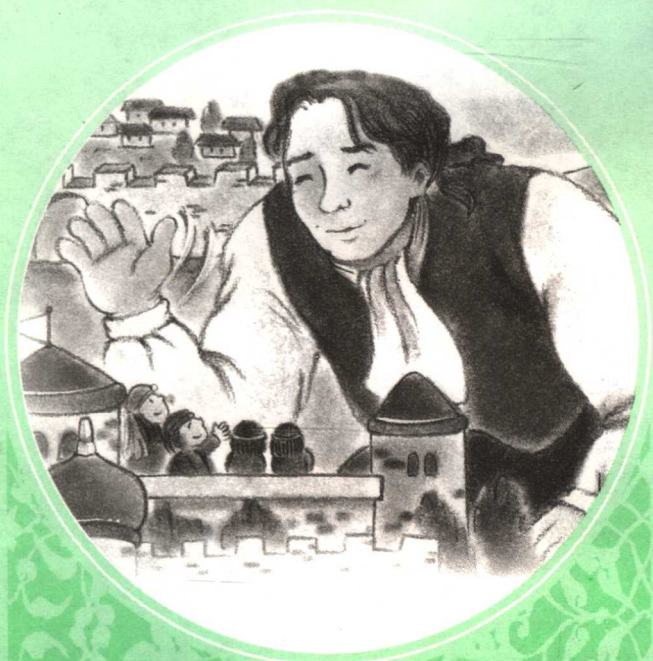
新课标英汉对照名著分级读物

格列佛游记

Gulliver's Travels

美国作家专为亚洲学生量身打造

Jonathan Swift 著 乔廷梅 译



YBM Si-sa° 河北教育出版社

序

了解星火英语，缘于几年前读她的代表作——《全新大学英语词汇星火式巧记速记》，感觉她具有广泛的实用价值和一定的理论依据，感觉星火英语有着扎实做学问、对读者负责的态度。基于此，这次星火英语请我为其从美国引进的《春天系列》丛书作序，我欣然应允了。我很高兴向广大中学生和英语学习爱好者推荐有益于大家学习的好图书。

英语学习的重要途径是阅读英文原著，但对初学者来说，困难极大，因此，国外经常针对初学者的需要对原著进行简写，这对于初级乃至中级英语学习者通过阅读提高自己的英语水平来说，尤其有益。但简写既要保持原著的基本内容和语言风格，又要让初学者特别是外语学习者，读得懂、读出乐趣，是十分具有挑战性的工作。

我翻阅了这套由美国作家改编的经典名著的简写本，感到其内容情节忠于原著，语言文字地道生动，难度符合初学者以上的阅读需求；同时，作家、作品介绍还为学生提供了丰富的文化背景知识，有利于他们知识的积累和丰富。我想，正是基于这个原因，才使得这套书成为美国家喻户晓，亚洲热销千万册，伴随广大学子成长的全球畅销书吧！

尤为可贵的是，星火英语将《春天系列》引进我国，并没

有简单的全盘拿来，而是依据我国基础教育《英语课程标准》对原版进一步完善。本套丛书不仅增加了全文翻译，而且邀请具有丰富经验的中学一线教师，根据不同年级学生的英语学习水平和需求，对文章中的单词、短语、难句、搭配及固定用法等作了深入浅出的讲解，从而降低了进入阅读英文原著的门槛，初学者便可以拿来阅读了。丛书在每个章节后面还依据课标的级别阅读要求和中、高考对阅读的要求设置了相应的理解题目，让学生们在浏览世界名著的同时学习到生动的语言知识，提高语感，是集生动性和实用性为一体的中学生系列课外读物。

现代外语教学强调输入的多样性、读和听的相互促进作用。本套丛书有优美的朗读音带及MP3，能够带同学们进入一个真实、生动的英语世界。建议同学们既可以读故事，也可以听故事，遇到好的句子或段落还可以背诵下来，坚持下去，你的听说、阅读能力都会有大幅的提升。

最后要提的一点就是《春天系列》的制作非常精良，书中的字比较大，能有效保护中学生的视力，这也是星火英语一向秉承人性化设计理念、关爱读者的一种体现吧！

希望广大中学生和英语学习爱好者能在《春天系列》的陪伴下，迎来自己英语学习的“春天”！

张连仲 教授

中央教育科学研究所外语教育研究中心主任

国家英语课程标准研制组核心成员

前 言

享誉世界的Spring Series (春天系列), 是美国作家专为亚洲学生量身打造、精心改编的一套经典英文名著简写本。问世以来广受欢迎, 是一套家喻户晓、伴随几代人成长的英文读物, 尤其是在韩国出版后, 以短期热销百万册的业绩创下了韩国图书史上热销的神话。

春天系列此次在中国出版, 就是专为中国学生量身打造而成, 不同于以往原封不动地引进原版本后翻译而成的读物, 更不同于国内一些改写水平参差不齐的英文读物。毋庸置疑, 原版引进的读物有许多显而易见的优点, 但是它最初面向的使用对象是本族语者或全世界的英语学习者, 不是专门为中国人而编纂的。根据第二语言习得理论, 学习者学习外语时往往会受母语的干扰, 母语不同的人学习外语有不同的特点和难点。所以有必要把国外先进的英文名著简写本与中国英语学习者学习英语的具体情况紧密地结合起来。为此, 一方面, 星火英语组织了中方英语教育专家队伍, 负责向外方专家提供建议和审读样稿; 另一方面, 外方专家也详细了解了中国学生的英语水平 and 需求状况, 掌握了关于中国英语课程标准和相关考试的第一手资料。在样稿出来以后, 又请中方专家进行了审读, 提出了修改意见。因此, 我们完全可以说, 这是一部汇聚了国际英语

读物编写理论和中国英语教育实际经验的读物。

本丛书共30册，分为6个级别，每个级别包含5册。6个级别根据阅读所需要的词汇量、阅读的难度，基本上从1级~6级分别适合我国初中七、八、九年级和高中高一、高二、高三年级学生阅读。丛书图文并茂，将可读性与趣味性完美结合，适应广大英语初学者、英语爱好者循序渐进、趣味学习的阅读需要。

本丛书配有国内一流翻译专家执笔的中文全文译文，英汉对照，让读者可以同时欣赏到最美的英文和中文，并设有生词解析和重、难点词汇、句型点拨，以及适量的与国内考试相结合的练习，真正让读者轻松阅读、逐步提高，有助于您阅读能力和应试能力的全面进步。

为了真正为您打造听读结合的英语立体学习新环境，真正为您提供一个集学习、欣赏为一体的英语学习新平台，我们为本丛书配上了由国外专业配音演员分角色表演和朗读的全文朗读音带及MP3。纯正、地道的发音，充沛、细腻的感情，自然、优美的音乐，隽永、悠长的插曲，带您进入美轮美奂的异域远乡。

作者简介

乔纳森·斯威夫特（Jonathan Swift, 1667–1745）出生于爱尔兰，毕业于英国剑桥大学三一学院。当时爱尔兰是英国的殖民地，斯威夫特曾想步入政坛，但最后没有实现。



Jonathan Swift

1704年他发表了讽刺文学作品 *The Battle of the Books*。1724年发表的 *Drapier's Letters* 批判了英国对爱尔兰的货币政策。斯威夫特通过他的代表作 *Gulliver's Travels*（1726）尖锐地讽刺了英国，并清楚地写到他写这部小说的目的“不是让人们去欣赏这本书，而是让人们生气、愤怒”。他主要写富有讽刺精神的作品，这种讽刺精神可以视为他的文学生命。

他从年轻的时候就因眩晕症和耳鸣而痛苦。到了晚年，他更受到精神错乱的折磨，1745年10月因病情恶化而逝世。

作品简介

《格列佛游记》主要讲述了格列佛在航海中因船只沉没而经历的奇特遭遇。这部小说由小人国、大人国、飞岛国、贤马国四个部分组成。在这里只选取了小人国和大人国部分。

Lilliput（小人国）批判了宫廷的虚礼、腐败的政治、政党和宗派之间的斗争，其实是讽刺当时英国社会的具体事件和风俗。比如说，Lilliput 指的是英国，Blefuscu指的是法国，鞋跟高矮指的是托利党和辉格党之间的斗争，鸡蛋是煎之后吃还是搅拌后吃的争论反映了旧教和新教之间的战争。

Brobdingnag（大人国）讽刺的是人间世界的残忍和不公平。《格列佛游记》是对人的憎恶精神和非凡想象力相结合的独特作品。这部作品因自由奔放的想象力，直到现在仍被世界各国的读者广泛阅读。



Contents

A Voyage to Lilliput



Cast on a Strange Coast	4
Life in the Chief Town	18
Comprehension Checkup I	26



Some Strange Sight	28
Gulliver and the Fleet	36
Gulliver Leaves Lilliput	46
Comprehension Checkup II	54

A Voyage to Brobdingnag



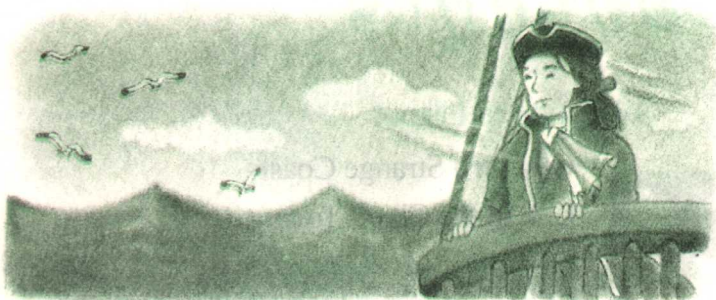
Left Ashore in a Strange Land	56
Put on Show	74
Comprehension Checkup III	86



Life at Court	88
How I Left Brobdingnag	94
Comprehension Checkup IV	100

Word List	103
-----------	-----

A Voyage to Lilliput



Cast on a Strange Coast

I have seen many strange things about which I would like to tell you.^① However you may be wondering who I am, so I will introduce myself first. My name is Lemuel Gulliver. I was born in England. When I was a boy I wanted to see more of the world than just England. When I grew older I became a doctor, but I still kept that wish. So in 1699 I enlisted as a doctor on a boat going to the South Seas. It was during this journey that I saw the many strange things that I will tell you now.^②

① 这是一个主从复合句，定语从句由“介词+which”引导，about的选择与tell相关，即tell sb. about sth.；would like to do是固定短语“想做某事”。

② “It is/was...that...”是强调句式，本句中强调的是时间状语从句；后一个that引导的定语从句，修饰先行词things。

小人国之旅

被遗弃在奇怪的海岸

我想告诉你很多我见过的奇怪的事情。然而你可能会问我是谁，所以我先作一下自我介绍，我的名字叫利莱缪尔·格列佛。我出生在英国，当我还是一个小男孩的时候，我就想去看除英国以外的世界其他地方。当我长大后，我成了一名医生，但我始终没有放弃这个愿望。所以在一六九九年，我作为随船医生，登上了去南太平洋的船。正是在这次航行中，我看到了许多奇怪的故事，我现在将要讲给你听。

voyage ['vɔɪdʒ] *n.* 航程

Lilliput ['lɪlɪpʊt] *n.* 小人国

cast(-cast-cast) [kɑst] *n.* 一瞥

introduce [ˌɪntroʊ'dju:s] *v.* 介绍

enlist [ɪn'lɪst] *v.* 招募

journey ['dʒɜ:ni] *n.* 旅程



be born 出生

South Seas 南太平洋

When we first left, things went all right. For several weeks we sailed south. But then we ran into a terrible storm. It went on for days and many men died and others became very ill. We were all frightened.

5 When the storm finally ended, a thick fog rolled in. We could not see where we were going. The ship smashed into a large rock and the bottom of the ship split in two. Five men and myself lowered a small boat to escape the sinking ship. But as soon as we hit the
10 water a huge wave crashed over us. We were knocked out of the boat.

Because of the fog I could not see the other men. I shouted and searched for them but I could not find them. I had no choice but to swim.^① I didn't know which
15 way the land was, so I just swam. I swam and I swam, and just before I was about to give up I heard a gull cry. I knew land was near. I swam faster and soon felt sand under my toes. I had found land! I crawled up onto the beach and fell asleep.

.....

run into 遇到, 撞上

smash into 撞上

search for 寻找

give up 放弃

fall asleep 入睡, 睡着

roll in 涌来

knock...out of... 把……撞出来

be about to do 即将做(某事)

crawl up 爬行



① have no choice but to do 为固定句式, 意为“没有选择只好做……”。



我们刚启航的时候，一切都很顺利。几个星期来，我们一直向南航行。但接着我们遇上了可怕的暴风雨，暴风雨持续了好几天，许多人都死了，其他人都病得很厉害，我们都很害怕。

当暴风雨终于停下来以后，一场大雾又滚滚而来，我们看不清方向。船碰上了一块大礁石，船底裂成了两半，我和五个人放下小艇，逃脱了将要沉没的船。但是我们一下水，一个巨浪猛烈地打在小船上，我们被打下了小船。

由于大雾，我看不见其他的人。我叫喊着找他们，但是找不到。我别无选择，只能拼命地游，我不知道陆地在那个方向，我只是拼命地游。游啊，游啊，正当我就要放弃的时候，我听到了海鸥的叫声。我知道陆地不远了。我加快了速度，不久就感觉到脚趾触到了沙子。我找到陆地了！我爬上岸，沉沉睡去。

terrible ['terəbl] *adj.* 可怕的

thick [θɪk] *adj.* 浓的

bottom ['bɒtəm] *n.* 底部

lower ['ləʊə] *v.* 放下，降下

sink(-sank-sunk) [sɪŋk] *v.* 沉下

choice [tʃɔɪs] *n.* 选择

toe [təʊ] *n.* 脚趾，足尖

frightened ['fraɪnd] *adj.* 受惊吓的

smash [smæʃ] *v.* 猛撞，猛冲

split [splɪt] *v.* 裂开

escape [ɪs'keɪp] *v.* 逃脱

crash [kræʃ] *v.* 碰撞

gull [gʌl] *n.* 海鸥

crawl [kraʊl] *v.* 爬行



When I awoke the sun was shining. I tried to stand up, but strangely I could not move my limbs. I then tried to turn my head but I also could not do that. I realized I was tied down by hundreds of thin but strong cords; 5 across my chest, around my legs and arms—even my hair was tied down.

After a minute I felt something crawling up my leg. I thought it was a bug. I felt it coming across my stomach and chest. When I felt it near my chin I looked down at 10 it. It was not an insect, but a man!

当我醒来的时候，太阳正照耀着大地。我试图站起来，但奇怪的是我发现自己的手脚都动不了了。然后我试着转动头，但是这也不行。我意识到我被成千上万条很细却很结实的绳索钉在了地上，穿过我的胸口，绕着我的腿和胳膊——甚至连我的头发也给钉在地上了。


一会儿，我觉得有什么东西在我腿上爬。我以为是小虫子。我感觉到它爬过我的腹部和胸口。当它走到我下巴附近的时候，我向下看了看它。那不是个虫子，而是一个人！

awake [ə'weɪk] *v.* 醒来

limb [lɪm] *n.* 肢（臂，腿）


chest [tʃest] *n.* 胸膛

stomach ['stʌmək] *n.* 肚子

insect ['ɪnsekt] *n.* 昆虫 

shine [ʃaɪn] *v.* 照耀，发光

cord [kɔːd] *n.* 绳索

bug [bʌg] *n.* 小虫 

chin [tʃɪn] *n.* 下巴

.....
tie down 系住，拴住





The man was six inches tall and he held a bow and arrows. I could feel more of these little men climbing up my arms and legs. Soon several little men stood on my chest and shoulders. I became afraid and cried out. The
5 sound was so loud that some of them fell off my body and the rest ran away. But after gathering their courage they soon came back to stare at me.

I didn't know what to do so I tried to break free. I broke the cords around my left arm, and with a mighty
10 tug freed my hair as well. Now I could turn my head from side to side to try and get a better look around me. I also tried to catch some of the little men, but they moved away when they saw me breaking the ropes.



这些人只有六英寸高，他还拿着弓和箭，我感到好多这样的小人爬上了我的胳膊和腿。一会，几个小人站在了我的胸口和肩膀上。我害怕起来，大声喊叫。叫声太大了，以至于一些小从我的身上掉了下来，其他的也都跑开了，但不久他们又鼓起了勇气，回来看着我。

我不知道该做什么，就试图挣脱开。我弄断了缠着我左胳膊的细绳，又猛力一拽，挣开了缠着我头发的绳子。现在我可以左右转头了，以便更清楚地看清我周围的情形。我还试图抓住几个小人，但是他们一看见我挣脱了绳子，就散开了。

inch [ɪntʃ] *n.* 英寸

arrow ['ærəʊ] *n.* 箭

stare [steə(r)] *v.* 盯，凝视

tug [tʌg] *n.* 拖

bow [bəʊ] *n.* 弓

gather ['gæðə(r)] *v.* 聚集

mighty ['maɪtɪ] *adj.* 有力的



fall off 从……掉下，跌落

run away 逃走，跑掉

stare at 凝视，目不转睛

break free 挣脱

as well 也

from side to side 从一边到另一边